"Hồng ân Thiên Chúa bao la,
muôn đời con sẽ ngợi ca Danh Người"

HỒNG ÂN

Giáo Xứ Đức Mẹ Lộ Đức

CỘNG ĐOÀN ĐỨC TIN THÁNH PHÊRÔ & PHAOLÔ

10243 12th Ave S. Seattle, WA 98168

PO. BOX 69206 Seattle, WA 98168-9206

Văn phòng Giáo xứ: 206-735-7598

www.ducmeloducseattle.org

"Người là ai mà cả gió lẫn biển cũng đều vâng lệnh Người" (Mc 4, 35-40)

Chúa Nhật Tuần XII Mùa Thường Niên Năm B

Ngày 20 Tháng 06 Năm 2021

Bản tin số 520

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Ngày thường:

Thứ Năm: 6:00 p.m Thánh Lễ

Thứ Sáu: 6:00 p.m Thánh Lễ

Thứ Bảy:

5:00 p.m: Lễ tiếng Việt trong nhà thờ và dưới hội trường

Chúa Nhật:

8:30 a.m: Lễ tiếng Anh trong nhà thờ

10:30 am: Lễ tiếng Việt trong nhà thờ, dưới hội trường (trực tuyến trên Face-book và Youtube của Giáo Xứ)

- Giáo xứ có Chầu Thánh Thể hàng tuần vào ngày thứ Sáu lúc 5:30pm

CÁC BÍ TÍCH

GIẢI TỘI: Xin gọi lấy hẹn

XỨC DẦU: Bất cứ lúc nào, xin liên lạc với Cha Chánh Xứ

NHÂN SỰ GIÁO XỨ

206-735-7598

Cha Chánh Xứ: bấm số 1

Fr. Joseph Vũ Hải Đăng, S.D.D.,S.T.L

Email: Fr Joseph.Vu@ollpsea.org

Phụ Tá Mục Vụ: bấm số 2

Tom Ngo *Email: pa@ollpsea.org*

Thư Ký: bấm số 3

Vui Hoang *Email: vhoang@ollpsea.org*

Phụ Trách Chương Trình Giáo Lý:

Cathy Ngo bấm số 4

Sara Hoang bấm số 6

Email: faithformation@ollpsea.org

Văn Phòng Giáo Xứ (Giờ Mở Cửa)

Thứ Hai: Đóng cửa

Thứ Ba - Thứ Sáu: Xin gọi lấy hẹn

9:00 AM - 4:00 PM

Chào Đón

Giáo xứ Đức Mẹ Lộ Đức thân ái mến chào Quý Ông Bà Anh Chị Em trong Chúa Kitô. Nguyện xin Ân sủng, Bình an và Tình yêu của Thiên Chúa ở cùng tất cả chúng ta. Xin Chúa giúp chúng ta tham dự việc thờ phượng một cách linh động, tích cực và sốt sắng.

Lịch Phụng vụ

Ngày 20/06: Chúa Nhật thứ Mười Hai Mùa Quanh Năm
G 38:1,8-11; Tv 107:23-24,25-26,28-29,30-31; 2 Cr 5:14-17; Mc 4:35-41

Ngày 21/06: Thánh Aloysius Gonzaga, Tu Sĩ
St 12:1-9; Tv 33:12-13,18-19,20,22; Mt 7:1-5

Ngày 22/06: Thứ Ba trong tuần thứ Mười Hai Mùa Quanh Năm
St 13:2,5-18; Tv 15:2-3,3-4,5; Mt 7:6,12-14

Ngày 23/06: Thứ Tư trong tuần thứ Mười Hai Mùa Quanh Năm
St 15:1-12,17-18; Tv 105:1-2,3-4,6-7,8-9; Mt 7:15-20

Ngày 24/06: Sinh Nhật Thánh Gioan
St 16:1-12,15-16; Tv 7:21-29

Ngày 25/06: Thứ Sáu trong tuần thứ Mười Hai Mùa Quanh Năm
St 17:1,9-10,15-22; Tv 128:1-2,3,4-5; Mt 8:1-4

Ngày 26/06: Thứ Bảy trong tuần thứ Mười Hai Mùa Quanh Năm
St 18:1-15; Lc 1:46-47,48-49,50,53,54-55; Mt 8:5-17

Ngày 27/06: Chúa Nhật thứ Mười Ba Mùa Quanh Năm
Kn 1:13-15,2; Tv 30:2-4,5-6,11-12-13; 2 Cr 8:7,9,13-15; Mc 5:21-43; Mc 5:21-24,35-43

CÁC BÍ TÍCH

HÔN PHỐI: Liên lạc với Cha Giuse Phêrô Vũ Hải Đăng trước 6 tháng, và trước khi sắp xếp lễ

AN TÁNG: Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ trước để sắp xếp chương trình tang lễ.

RỬA TỘI trẻ em: Sau Thánh Lễ 5:00PM của ngày Thứ Bảy tuần thứ tư mỗi tháng. Xin nộp đơn cho VP giáo xứ trước 3 tuần.

QUÁN ĂN GIÁO XỨ

Quán Deli của Giáo Xứ đã hoạt động từ Chúa Nhật 9/5/2021. Kính mời cộng đoàn đóng góp tài năng, hiện kim, hiện vật và đặc biệt là mua ủng hộ. Mọi chi tiết và thắc mắc xin vui lòng gọi:

- Cô Cúc: **425-362-7268**
- Chị Lành: **206-446-4835**
- Chị Thủy: **206-313-1143**

Ban Ẩm Thực có nhận làm các khay đồ ăn cho các buổi tiệc. Xin vui lòng gọi trước 3 ngày. Tất cả tiền thu được sẽ đưa vào quỹ sinh hoạt của Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

Nếu các hội đoàn, ca đoàn, và ban ngành trong Giáo Xứ muốn đăng thông báo sinh hoạt của hội mình trên bản tin Hồng Ân, xin gửi email đến địa chỉ dưới đây trước 8 giờ tối ngày thứ Tư để đăng trong bản tin của tuần.

gxducmeloduc@ollpsea.org

CỦA LỄ CON DÂNG

Các lễ cuối tuần:	**$ 3,884.00**
Ủng hộ trên mạng:	$ 1,377.00
Bảo trì đóng góp:	$ 25.00
Tổng cộng:	**$ 5,286.00**

Annual Catholic Appeal

(Số ID của Giáo Xứ là: 011)

Chỉ Tiêu:	$23,246.00
Đóng góp tới 17/6/21:	**$30,065.00**

- Thứ Bảy ngày 26/6/2021 nhân dịp Tu Đoàn Nhà Chúa và Giáo Xứ tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn của Tân Linh Mục Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D., quý cha và quý thầy thuộc Tu Đoàn Nhà Chúa sẽ tổ chức Ngày Ơn Gọi tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lộ Đức từ 1:00pm - 4:00pm, để giới thiệu về Ơn Gọi của Giáo Hội nói chung và của Tu Đoàn Nhà Chúa nói riêng. Xin mời các bạn trẻ sinh viên, học sinh, Ban Giúp Lễ, Thiếu Nhi Thánh Thể cùng đến tham dự. Hãy đến để biết thêm ý Chúa qua việc dấn thân dâng mình cho Chúa trong đời sống tu trì phục vụ Chúa và Giáo Hội.

- "Uống Nước Nhớ Nguồn" là câu tục ngữ ca dao, là lời nhắn nhủ của cha ông ta đến các thế hệ "Hãy luôn biết ơn và đền đáp những người đã có công giúp đỡ mình". Cộng đồng Công Giáo Việt Nam được phát triển tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lộ Đức hôm nay là nhờ những người trong Cộng Đoàn Thánh Phêrô và Thánh Phaolô đã hy sinh vất vả khó khăn để thành lập. Cộng đoàn Giáo xứ chúng ta cần trân trọng giữ gìn và nhớ ơn những thế hệ đi trước đã bỏ công và trí tuệ để làm cho Giáo Xứ được phát triển như ngày hôm nay. Trong tinh thần đó, Giáo xứ chúng ta sẽ Mừng Kính Trọng Thể Lễ Quan Thầy Thánh Phêrô và Thánh Phaolô vào ngày 29/6. Năm nay Giáo Xứ chúng ta sẽ mừng kính Lễ Quan Thầy vào Ngày Chúa Nhật 27/6/2021. Thánh lễ sẽ được tổ chức vào lúc 10:30 sáng tại lễ đài. Sau Thánh Lễ kính mời quý Ông Bà Anh Chị Em cùng tham dự Chương Trình Văn Nghệ và Tiệc Mừng tại khuôn viên Nhà Thờ.

Xin quý Ông Bà Anh Chị Em gửi ý kiến đóng góp cho hai hội đồng qua emails dưới đây:

Hội Đồng Mục Vụ: Vũ Nguyễn

206-735-7598 và bấm số 5

pastoralcouncil@ollpsea.org

Hội Đồng Tài Chánh: Tiến Lê

financecouncil@ollpsea.org

Giáo Xứ Đức Mẹ Lộ Đức

Our Lady of Lourdes Parish

10243 12th Ave S. Seattle, WA 98168
PO. BOX 69206 Seattle, WA 98168-9206
Website: www.ducmeloducseattle.org

Seattle Ngày 15.6.2021

Trọng kính Cha Chánh Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lộ Đức

Ban Tài Chánh chúng con xin có một thông báo nhỏ về vấn đề "quyên tiền" tại nhà thờ chúng ta trong các dịp có các Cha hoặc các Sơ, Thầy từ Việt Nam đến thăm giáo xứ, hay được mời về giúp tĩnh tâm, giảng thuyết hoặc cho một vấn đề nào với mục đích trợ giúp, ủng hộ, hay cảm ơn nhau.

Giáo dân Việt Nam chúng ta từ lâu đã có tấm lòng hiếu hạnh, sẻ chia, và muốn giúp đỡ mọi người vì thế khi có ai đến thăm giáo xứ, chúng ta sốt sắng kêu gọi cộng đoàn giúp đỡ mà quên đi một số quy tắc cần thông qua của giáo xứ. Vì vậy, chúng con xin có một số thông báo sau về vấn đề quyên tiền tại nhà thờ như sau:

Khi trong cộng đoàn chúng ta muốn quyên tiền giúp cho một tổ chức hay cá nhân nào, đầu tiên xin hãy vui lòng liên lạc với Cha Chánh Xứ để xin ý kiến, và cùng xin báo qua với Ban Tài Chánh để chúng con có thể sắp xếp giúp đỡ quý vị trong cách tốt nhất.

Trước khi được sự chấp thuận của Cha Chánh Xứ, và được thông qua Ban Tài Chánh, đồng thời có thông báo kêu gọi đóng góp cụ thể trên tờ Hồng Ân và trong Thánh Lễ. Xin quý vị vui lòng không nên tùy tiện quyên góp dưới mọi hình thức, điều này sẽ gây khó khăn cho Giáo Xứ khi vấn đề chưa được thông qua Cha và Ban Tài Chánh.

Trong trường hợp Cha kêu gọi đóng góp cho một chương trình nào đó của Giáo xứ, và quý vị biết giáo dân nào có lòng ủng hộ xin vui lòng hướng dẫn họ liên lạc trực tiếp với Ban tài chánh để thuận tiện cho chúng con trong việc sổ sách và ghi nhớ ân nhân ủng hộ.

Xin vui lòng email đến: **Anh Tiến, Anh Dũng, Chị Lành, Chị Lan, Chị Trang** theo email sau đây ***financecouncil@ollpsea.org*** và chúng con sẽ cố gắng trả lời trong thời gian sớm nhất.

Kính mong toàn thể quý vị hỗ trợ, hợp tác với Cha Chánh Xứ và chúng con trong vấn đề này để có sự thống nhất trong cách làm việc, hầu mang lại hiệu quả tốt nhất cho Giáo Xứ.

Chúng con xin cảm ơn và nguyện chúc quý vị luôn bình an, hạnh phúc, tràn ngập hồng ân của Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria.

Ban Tài Chánh Giáo Xứ

HILLMAN CITY MEDICAL

3828 S. Graham St. #A • Seattle, WA 98118 • (206) 480-7677
Office Hours: Tuesday - Friday: 9:00am - 5:00pm • Saturday: 9:00am - 3:00pm

WALK-IN ARE WELCOME. NO APPOINTMENT NEEDED

Bác sĩ **ĐỖ HẢI ĐĂNG**, DO
Dr. **DANG HAI DO**, DO
Graduated Western University of Health Sciences 2014

Bác sĩ **ĐỖ ĐAN THÚY**, MD
Dr. **THUY DAN DO**, MD
Graduated University of Washington 2010
Clinical instructor at UW Medical School

- Primary Care doctor for the entire family, dedicated • Accepting Medicare, Medicaid, and major health insurances.
- Member of Seattle Medical Group with special additional benefits to Medicare patients.
- We work with insurance brokers to help you find the best plan for your family.

- BS. Đỗ Đan Thúy **9** năm kinh nghiệm tại bệnh viện Swedish.
- BS. Đỗ Hải Đăng **3** năm kinh nghiệm tại Every Body's Health Clinic
- Bác sĩ gia đình cho trẻ em, người lớn và các bệnh phụ khoa. • Làm việc tận tâm.
- Nhận Medicare, Medicaid, và nhiều bảo hiểm khác. • Giá đặc biệt cho quý vị không có bảo hiểm.
- Khám bệnh miễn phí cho quý vị có hoàn cảnh khó khăn

TAMARIND TREE

provincial Vietnamese restaurant

1036 South Jackson St
www.tamarindtreerestaurant.com
206-860-1404

Traditional Vietnamese flavors.
Hương vị quê hương.
Nourishing community.
Bổ dưỡng cộng đồng.
Customer service consistenc.
Phục vụ chu đáo

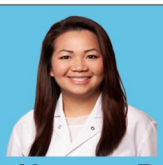
Traditional Vietnamese flavors.
Hương vị quê hương.
Nourishing community.
Bổ dưỡng cộng đồng.

Long Provincial
Vietnamese restaurant
Downtown Seattle
1901 Second Ave
www.longprovincial.com

SOUTHCENTER MODERN DENTISTRY

Single-Visit Crowns

-Khám Tổng Quát
-Cấy Răng (implants)
-Nhổ Răng Mọc Ngầm
-Nhổ Răng Cấm
-Mổ Nướu Răng
-Làm Các Loại Răng Giả
-Bleaching
-Emergency
Tham Khảo Miễn Phí
Nhận Các Loại Bảo Hiểm
PPO, HMO, Trả Góp



Navia Nguyen D.D.S.
17420 Southcenter Pkwy
Tukwila, WA 98188
253-395-5555
southcentermoderndentisty.com

Office Hours
M-Th: 9-5
Fri: 9-4
Sat/Sun: Closed

Modern Technology

Nikki Lashes Corp

5631 California Ave SW Suite A
Seattle, WA 98136

Wholesale: Retails Eyelash Products
Eyelash training with Certified Certificate.
Job can be provided after training class.
Call for more info
206-380-1952

Image Family Dental

Nha Sĩ **Phan Hoài Chi**

18123 East Valley Highway, Suite B104
Kent, WA 98032
(trong khu Staples, đối diện chợ 99)

(425) 656-2919

thứ Hai - thứ Sáu: 9:00 AM - 6:00 PM
thứ Bảy: theo hẹn

- *Nhận hầu hết các bảo hiểm và Medicaid*
- *Có chương trình đặc biệt cho các bệnh nhân không có bảo hiểm*

E-LENDING, Inc. Công Ty Tài Trợ Địa Ốc

4505 Somerset Lane - Kent, WA 98032 | Phone: 253-852-1199 | Fax: 253-220-2649

Tiền lời đang xuống thấp.
Cơ hội refinance và mua nhà.

Xin liên lạc để tham khảo miễn phí.
Có chuyên viên địa ốc tìm ngôi nhà vừa ý cho quý vị!

Huỳnh Định & Bạch Tuyết
206-779-6805 206-779-4496

Mortgage Broker - MB-147956
Cám ơn đồng hương đã ủng hộ trên 22 năm qua!

VAY TIỀN MUA NHÀ HAY TÁI TÀI TRỢ

(nhiều chương trình để chọn lựa)
Anna/Nhung Nguyen
Mortgage consultant
NMLS ID: 79770
Direct: **425-445-3754**

Heidi/Hoai Tran – Office assistant
Direct: 206-519-8246

Cascade Premier Mortgage
3230 Rainier Ave S. #1
Seattle WA 98144

ĐẤT THÁNH CÔNG GIÁO

†Tổng Giáo Phận Seattle†

- Holyrood ***- St. Patrick***
- Calvary ***- Gethsemane***

Quý vị muốn **CHUẨN BỊ TRƯỚC**
- Mộ dưới đất, mồ nổi, tro cốt
- Dịch vụ, Kim tĩnh, tấm bia, bình hoa

với những tháng trả góp tại 4 Đất Thánh trên hay cần tham khảo, xin liên lạc:

Vũ Hoàng Trực
(206) 229-6181

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute

Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715
Email: young.tran@kofc.org **Website:** www.kofc.org

Specializing in:
- Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- Social Security Maximization and Assets Protections.

T & T

1412 SW 102nd St.
Seattle, WA 98146

Tel. 206-334-1668

DẠY LÁI XE - THI VIẾT - THI LÁI

TUAN NGUYEN *(Licensed Instructor)*

NGUYEN'S PHARMACY

1221 - S Main St #103
Seattle, WA 98144
206-323-6003

2120 - Rainier Ave S.
Seattle, WA 98144
206-323-9525

Giờ làm việc:
Thứ hai - Thứ sáu: 9:00 AM - 6:00 PM
Thứ bảy: 9:00 AM - 3:00 PM

With Allstate, you can save up to 25% when you bundle home and auto insurance. Plus, you get my local expertise and trusted advice at no extra charge. Call today for a free quote.

Vu Nguyen
425-207-8791
910 Houser Way S.
Renton, WA 98057
vunguyen4@allstate.com

Appointments to fit your schedule.

Allstate.
You're in good hands.

Based on coverage selected. Savings vary. Subject to terms, conditions and availability. Allstate Vehicle and Property Insurance Co., Allstate Fire and Casualty Insurance Co., 2775 Sanders Rd., Northbrook, IL 60062. © 2018 Allstate Insurance Co.

SARA HOANG
CERTIFIED MORTGAGE ADVISOR
NMLS# 1976752
shoang@nexamortgage.com
(206) 745-0286
www.hoangmortgage.com

Chúa Nhật Tuần XII Mùa Thường Niên Năm B

BÀI ĐỌC I: G 38, 1. 8-11

"Sóng cồn của ngươi phải dừng lại đây".

Trích sách Gióp.

Bấy giờ từ cơn gió lốc, Chúa đáp lời Gióp rằng: "Khi nước chảy mạnh vỡ bờ như sinh ra bởi lòng mẹ, ai đã lấy cửa mà ngăn lại, lúc Ta lấy mây làm áo che nó, và lấy u tối che phủ nó như khăn bọc con trẻ? Ta đã vạch biên giới chung quanh nó, đã đặt khung cửa và then chốt mà phán rằng: "Ngươi chảy đến đây mà thôi, không được chảy xa nữa và vỗ sóng ba đào cũng phải dừng tại đây".

Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA: Tv 106, 23-24. 25-26. 28-29. 30-31

Đáp: Hãy tán tạ Chúa, bởi đức từ bi Người còn muôn thuở *(c. 1).*

BÀI ĐỌC II: 2 Cr 5, 14-17

"Đây mọi cái mới đã được tạo dựng".

Trích thư thứ hai của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô.

Anh em thân mến, lòng mến của Đức Kitô thúc bách chúng ta; chúng ta xác tín điều này là một người đã chết vì mọi người, vậy mọi người đều đã chết. Và Đức Kitô đã chết thay cho mọi người, để những ai đang sống, thì không còn sống cho chính mình nữa, mà là sống cho Đấng đã chết và sống lại vì họ.

Vì thế, từ nay chúng ta không còn biết ai theo xác thịt nữa. Mặc dù nếu chúng ta đã biết Đức Kitô theo xác thịt, thì giờ đây chúng ta không còn biết như thế nữa. Vậy nếu ai đã trở nên một tạo vật mới trong Đức Kitô, thì những gì cũ đã qua rồi, vì đây mọi sự đều được trở nên mới.

Đó là lời Chúa.

ALLELUIA: Ga 1, 14 và 12b

Alleluia, alleluia! - Ngôi Lời đã làm người và đã ở giữa chúng ta. Những ai tiếp rước Người, thì Người ban cho họ quyền làm con Thiên Chúa. - Alleluia.

PHÚC ÂM: Mc 4, 35-40 (Hl 35-41)

"Người là ai mà cả gió lẫn biển cũng đều vâng lệnh Người".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Marcô.

Ngày ấy, khi chiều đến, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ rằng: "Chúng ta hãy sang bên kia biển hồ". Các ông giải tán đám đông; vì Người đang ở dưới thuyền, nên các ông chở Người đi. Cũng có nhiều thuyền khác theo Người. Chợt có một cơn bão lớn và những lớp sóng ùa vào thuyền đến nỗi sắp đầy nước. Và Người thì ở đàng lái dựa gối mà ngủ. Các ông đánh thức Người và nói: "Thưa Thầy, chúng con chết mất mà Thầy không quan tâm đến sao?" Chỗi dậy, Người đe gió và phán với biển rằng: "Hãy im đi, hãy lặng đi". Tức thì gió ngừng biển lặng như tờ. Rồi Người nói với các ông: "Sao các con sợ hãi thế? Các con không có đức tin ư?" Bấy giờ các ông kinh hãi và nói với nhau rằng: "Người là ai mà cả gió lẫn biển cũng đều vâng lệnh Người?"

Đó là lời Chúa.

Twelfth Sunday in Ordinary Time

Reading I Jb 38:1, 8-11

The Lord addressed Job out of the storm and said: Who shut within doors the sea, when it burst forth from the womb; when I made the clouds its garment and thick darkness its swaddling bands? When I set limits for it and fastened the bar of its door, and said: Thus far shall you come but no farther, and here shall your proud waves be stilled!

Responsorial Psalm 107:23-24, 25-26, 28-29, 30-31

R. (1b) Give thanks to the Lord, his love is everlasting

Reading II 2 Cor 5:14-17

Brothers and sisters: The love of Christ impels us, once we have come to the conviction that one died for all; therefore, all have died. He indeed died for all, so that those who live might no longer live for themselves but for him who for their sake died and was raised. Consequently, from now on we regard no one according to the flesh; even if we once knew Christ according to the flesh, yet now we know him so no longer. So whoever is in Christ is a new creation: the old things have passed away; behold, new things have come.

Alleluia Lk 7:16

R. Alleluia, alleluia.

A great prophet has risen in our midst God has visited his people.

R. Alleluia, alleluia.

Gospel Mk 4:35-41

On that day, as evening drew on, Jesus said to his disciples: “Let us cross to the other side.” Leaving the crowd, they took Jesus with them in the boat just as he was. And other boats were with him. A violent squall came up and waves were breaking over the boat, so that it was already filling up. Jesus was in the stern, asleep on a cushion. They woke him and said to him, “Teacher, do you not care that we are perishing?” He woke up, rebuked the wind, and said to the sea, “Quiet! Be still!” The wind ceased and there was great calm. Then he asked them, “Why are you terrified? Do you not yet have faith?” They were filled with great awe and said to one another, “Who then is this whom even wind and sea obey?”